

JENUFA JEJÍ PASTORKYŇA

(IHRE ZIEHTOCHTER)

Oper aus dem mährischen Bauern-
leben in 3 Akten von

GABRIELE PREISS

Opera o třech jednáních dle dramatu
z venkovského života moravského
od

GABRIELY PREISSOVÉ

Deutsche Übersetzung von MAX BROD

Musik von

Hudbu složil

LEOŠ JANÁČEK

Klavierauszug mit Text von
JOS. V. von WÖSS

Klavírní výtah s textem upravil
JOS. V. v. WÖSS

UNIVERSAL EDITION

Personen:

Die alte Buryja	Alt
Ausgedingerin und Hausfrau in der Mühle	
Laca Klemen }	Tenor
Stewa Buryja }	Tenor
Stiefbrüder, Enkel der alten Buryja	
Die Küsterin Buryja	Sopran
Witwe, Schwiegertochter der alten Buryja	
Jenufa	Sopran
Ihre Ziehtochter	
Altgesell	Bariton
Dorfrichter	Baß
Seine Frau	Mezzosopran
Karolka	Mezzosopran
Ihre Tochter	
Eine Magd	Mezzosopran
Barena	Sopran
Dienstmagd in der Mühle	
Jano	Sopran
Schäferjunge	
Tante	Alt

Musikanten, Dorfvolk.

Der erste Akt spielt in der Mühle der Buryja, der zweite und dritte Akt in der Stube der Küsterin.

Zwischen dem ersten und zweiten Akt liegt ein halbes Jahr, zwischen dem zweiten und dritten Akt sind zwei Monate vergangen.

Erstaufführung am tschechischen Nationaltheater in Prag am 26. Mai 1916.

Osoby:

Stařenka Buryjovka
výminkářka a hospodyně ve mlýně
Laca Klemeň }
Števa Buryja }
nevlastní bratři, vnuci Buryjovky
Kostelnička Buryjovka
vdova, stařenčina snacha
Jenufa
její pastorkyňa
Stárek
Rychtář
Rychtářka
Karolka
jejich dcera
Pastuchyňa
Barena
služka ze mlýna
Jano
pasák
Tetka

Muzikantí, vesnický lid.

Děj prvního jednání v Buryjově mlýně, druhého a třetího v jizbě u Kostelničky.

Mezi I. a II. jednáním uplyne doba půl roku, mezi II. a III. dva měsíce.

Prvé provedení na Národním divadle v Praze dne 26. května 1916.

Für die Wiener Hofoper textlich eingerichtet von Hugo Reichenberger.

ORCHESTRA:

2 Flauti, Ottavino, 2 Oboi, Corno inglese, 2 Clarinetti, Clarinetto basso, 2 Fagotti, Contrafagotto, 4 Corni, 2 Trombe, 3 Tromboni, Tuba bassa, Timpani, Batteria, Arpa, Archi

ORCHESTRINA INTERNA: Quintetto d'archi, 2 Corni, Campanelli, Trombetta da bambino

Den Bühnen und Vereinen gegenüber als Manuskript gedruckt. Das Aufführungsrecht für sämtliche Bühnen ist ausschließlich von der Universal-Edition A.-G., Wien, I., Karlsplatz 6, zu erwerben.

Nachdruck verboten. Aufführungs-, Arrangements-, Verfilmungs-, Sende-, Vervielfältigungs- und Übersetzungsrechte für alle Länder vorbehalten.

JENUFA. JEJÍ PASTORKYŇA. (Ihre Ziehtochter)

Alle Rechte vorbehalten
All rights reserved
Tous droits réservés

1. Akt.

Spätnachmittag. Einsame Mühle im Gebirge. Rechts vor dem Haus ein Vorbau aus Holzpfählen. Berghang, Gebüsch, ein paar gefällte Baumstämme, hinten die Bachrinne.

Jenufa, einen Topf mit Rosmarin im Arm, steht beim Bach. Sie späht unter ihrer Handfläche in die Ferne hinaus.

Die alte Buryja sitzt vor dem Vorbau, nimmt Kartoffel aus einem vollgehäuften Korb, schneidet die Augen heraus und wirft die Kartoffel in einen zweiten Korb.

Links sitzt auf einem Baumstrunk der dunkelhaarige **Laca**; schält und schnitzt mit seinem Messer einen Peitschenstiel zurecht.

Jednání I.

Podvečer. Osamělý, pohorský mlýn. V pravo před domovním stavením síňka z dřevěných sloupů. Strážka, křoviny, několik pokácených dřev, v zadu strouha.

Jenufa, květináč rozmarije v ruce, stojí na vyvýšeném místě u struhy a z pod dlaně pohlíží do dálky.

Stařenka sedí v síňce vybírajíc brambory z vrchovateho koše, vykrajuje očka a hází do nůše.

V levo na pokáceném stromě sedí tmavovlasý **Laca**; ořezává krivákem bičište.

1. Szene.

Die Alte, Laca, Jenufa, später der Schäferjunge Jano.

Výstup I.

Stařenka, Laca, Jenufa, (později) pasák Jano.

Leoš Janáček.

Allegro. (♩. = 63.)

Piano.

Vl. Klar. pp.

Xylophon. pp.

Bassi pizz. Red.

con Ped.

Fl.

pp
con Ped.

This system shows the beginning of a piece in a key with two flats. The right hand features a melodic line with slurs and ties, while the left hand plays a steady eighth-note accompaniment. The dynamic is marked *pp* and the instruction *con Ped.* is present.

cresc.
mf
Timp.

The second system continues the melodic and accompanimental lines. The dynamic increases, marked *cresc.* and *mf*. A *Timp.* (timpani) part is introduced in the right hand.

f

The third system features a more active right hand with sixteenth-note passages. The left hand continues with eighth notes. The dynamic is marked *f*.

f
Vla.
Klar. Fag.

The fourth system shows a complex texture with multiple voices. The right hand has a melodic line, and the left hand has a dense accompaniment. The dynamic is *f*. The woodwind parts are labeled *Vla.* and *Klar. Fag.*

f

The fifth system continues the dense texture with multiple voices. The dynamic remains *f*.

p dolce

The sixth system concludes the piece with a softer texture. The right hand has a melodic line, and the left hand has a sparse accompaniment. The dynamic is marked *p dolce*.

First system of musical notation, featuring treble and bass staves with various notes and dynamics. A *fp* dynamic marking is present in the right hand.

Second system of musical notation, continuing the piece with treble and bass staves.

Third system of musical notation, including treble and bass staves. It features multiple *fp* markings and a *rit.* marking in the right hand.

Meno mosso.

Fourth system of musical notation, starting with a first ending bracket labeled '1'. It includes the instruction '(Vorhang auf.) pp (Opona vzhuru.)' and a *rit.* marking.

Fifth system of musical notation, featuring the instruction 'a tempo espress.' and a fermata over a measure in the right hand.

Sixth system of musical notation, including treble and bass staves with various chords and dynamics like *pp*.

2 Jenufa (für sich).
Jenufa (k sobě).

Ach, es wird schon A - bend und Ste - wa nicht heimge - kehrt,
Už se ve - čer chý - lí a Ste - vo se ne - vra - cí

ppp *dolcissimo*
con Ped. sempre una corda

Jf. und Ste - wa nicht heim - ge - kehrt! Schau - dernd durch -
a Ste - vo se ne - vra - cí! Hří - za se na mně

pp *cresc.*

Jf. wach - te ich die gan - ze Nacht; und als es Mor - gen war, da packt mich er -
vě - ša - la po ce - lou noc, a co - jsem se rá - na do - cka - la,

cresc.

Jf. neu - te Qual... Jung - frau Ma - ri - a,
z no va!... O Pan - no Ma - ri - a,

f *a tempo* (verzweifelt) (zoufale)

p *fp* *a tempo*
Ob. Klar.

tre corde

Jf. wenn du mich nicht er - hö - ren willst, wenn sie den Liebsten mir zu den Sol - da - ten tun
jest - lis mne os - ly - se - la, jest - li mi fra - je - ra na voj - nu se - bra - lí

fp

Jf. und aus der Hochzeit nichts wird, wenn sie den Liebsten mir zu den Sol-da-ten tun
a svat-lu pře-ka-zi-li, jest-li mi fra-je-ra na voj-nu se-bra-li

Fl. Ob.

Jf. und aus der Hoch-zeit nichts wird, bringt mich die Schand' noch ums ew'-ge Heil der
a svat-lu pře-ka-zi-li, han-ba mne do-že-ne k za-tra-ce-ní

pp fpp

Jf. See-le, — ums ew'-ge Heil der See-le!
du-se, — k za-tra-ce-ní du-se!

pp sf

Jf. Jung-frau Ma-ri-ri-a,
O Pan-no Ma-ri-ri-a,

Viol. solo. f Ob. ppp

Jf. er - barm' - dich mei-ner!
bud' mi mi - lo - sti - va!

rit.

Adagio. 3 Tempo I.

Jf.
 O Jungfrau Ma - ri - a!
 O Pan - no Ma - ri - a!

Die Alte.
sf Stařenka.

Je - nu - fa, Mä - del, was läufst du mir?
 Je - nuf - ka, po - rād tě od prá - ce

Adagio. 3 Tempo I.

p a tempo

A. Sř.
 fort von der Ar - beit weg!
 ší - dla ho - ně - jí!

Soll es al - lei - ne wohl schaf - fen, denkst du dir?
 Mé ru - ce ma - jí to vše - cko po - krájet?

A. Sř.
 A - ber da - seh'n mei - ne al - ten Au - gen viel zu schlecht.
 Ke vše - mu na to sta - ré o - či špat - ně vi - dí.

4 Allegro. (♩ = 116.) *Laca.* (bissig) (jízlivě) *f*

Ja, Müt - ter - lein, s'ist wohl schon man - cher lei
 Vy sta - řen - ko, už tak na vše - licos —

f *pp*

L. für Euch schlecht zu seh'n, s'ist wohl schon man - cherlei für Euch
špat - ně vi - dí - te, už tak na vše - li - cos - špat - ně

L. schlecht zu seh'n! Macht Ihr nicht aus
vi - dí - te! Ne - ro - bi - te

L. mir hier ei - nen Knecht, der sich rak - kern muß, der nur Trinken kriegt und
ze - mne vždy - cky, vždy - cky jen člo - vě - ka, kte - ré - mu se dá - te

L. Es - sen, der nur Trinken kriegt und Es - sen für sein Ta - ge - werk, Essen nur,
na - jest, kte - ré - mu se dá - te na - jest za to mládkov - ství, na - jest,

L. für sein Ta - ge - werk Es - sen nur!?
za to mládkov - ství na - jest?

6

L. *f*

Weiß wohl, Ihr liebt mich nicht, bin nicht
 Však já vím že nej-sem vás váš—

pp

f

L. Eu-er Blut! bin nicht Eu-er Blut!
 vla-stní vnuč, váš— vla-stní vnuč!

f

7

L. Das habt Ihr im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen,
 To jste mi po-kaž-dé při-pa - ma-to-va-ly,

cresc.

f *sf* *f* *sf*

L. im-mer mich tüch-tig füh-len las-sen, wenn ich ver-las-se-ner Kna-be
 po-kaž-dé při-pa - ma-to-va-ly, když jsem se - chlap-cis-ko si - ré

pp

f *pp* *pp* *pp*

rit.

L. Euch ein-mal küssen wollt', Euch ein-mal küs - sen wollt',
 za vá-mi při-kradl, za vá-mi při - kra - dl,

rit. *dim.*

rit. *dim.*

8

Meno mosso.

L. *p*

wenn Ihr im-mer nur den Ste-wa ver-zär-telt habt,
 když jste maz-lí-va-ly Šte-ou na klí-ně,

L. *pp*

wenn Ihr im-mer nur den Ste-wa ver-zär-telt habt, sein Haar ihm ge-
 když jste maz-lí-va-ly Šte-ou na klí-ně a hla-di-ly

L.

streichelt, das „so gol-den wie Son-nen-schein“ „Gol-den wie
 je-ho vla-sy, že „žlu-té jak slu-ne-čko!“ „Žlu-té jak

L. *rall.* **9** *f* *a tempo* (♩ = ♩) *p dolce*

Son-nen-schein!“ Mich habt Ihr nie an-ge-seh'n, war doch nur so ein
 slu-ne-čko!“ Mne jste si ne-ošim-ly a já byl tře-ba

L. *con Ped. sempre* *rit.* **Tempo I.**

ar-mer Waisen-kna-be.
 ta-ké si-ro-ta.

Jenufa. (am Bach kniend, wendet sich um)
Jenufa. (*klečíc od struky se obrátí*)

10

Laca. *f* *sf* *mf*
 La - ca, schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter
 La - co, vždy tak ne - u - cti - vo k sta - řen - ce

Schmeißt mich doch endlich ganz hin - aus, gebt mir bloß mei - ne
Kdy - by - ste mi vy - ho - di - ly *těch dvanáct set mě - ho*

10

sf *sf* *f*

Jf. *sf* *sf* *f*
 re - dest! Schäm' dich, daß du so zur Groß - mut - ter re - dest,
mlu - viš! Vždy tak ne - u - cti - vo k sta - řen - ce mlu - viš,

L.
 zwölf hundert Gul - den! Dann geh ich ger - neweg, je wei - ter, je bes - ser!
po - dí - lu, mohl bych jít, kam by mne o - či - ne - sly!

Jenufa. 11 **Meno mosso.**
Jenufa. *dolce*

siehst du, dann soll man dich lie - ben! siehst du, dann soll man dich
po - tom tě ma - jí mít rá - dy! po - tom tě ma - jí mít

dim. *pp* *pp*

Jf.
 lie - ben!
rá - dy! **Die Alte.**
Starenka.

Frei - lich, frei - lich. Möcht mich wohl im Aus - ge - din - ge ha - ben,
Ba - že, ba - že. Jsem u ně - ho jen - vý - min - kárka

m. s. *pp* *p.* *pp.* *p.*

A. Sř.

Siehst du, dann soll man dich lie - ben!
Po - tom tě ma - jí mít ra - dy!

frei - lich, frei - lich, will nicht wissen, daß ich hier die Her - rin bin, und die Ver -
ba - že, ba - že, ne - po - va - žu - je mne za hos - po - dyň, na - tož

A. Sř.

wandt - schaft gilt nichts!
za ro - di - nu!

Laca. (zur Alten)
(k stařence)

Wie könnt' ihr denn nur Je - nu - fa stö - ren,
A Je - nů - fu dnes vo - lá - te k prá - ci,

Cor. 12 Moderato. (d = 63)

L.

Jenufa. (für sich)
Jenůfa. (pro sebe)

Sieht er ei - nem nicht grad ins Herz hin - ein,
On vi - dí člo - vě - ku až do srd - ce

wo doch ihr Ste - wa heut' Soldat wird?
když če - ka Štef - ka od as - sen - ty?

Jf.

mit den spähen - den Au - gen in das Herz hin - ein, grad in das Herz, grad in das Herz?
tě - ma pro - ná - sle - du - jí - cí - ma o - či - ma, - až do srd - ce, až do srd - ce.

13

Jf. *mf* *sf*

Werd' ihm garnicht ant - wor - ten, die - sem Bö - se - wicht.
A - ni mu od - po - vi - dat ne - bu - du zlo - cho - vi.

VI. *p* 6 6
 Cor. *sf* *f*

Jf. (zur Alten)
 (K starěnce)

Ob. Müt - ter - chen, ärgert Euch nur nicht,
 Sta - řen - ko, ne - hně - vej - te se

p

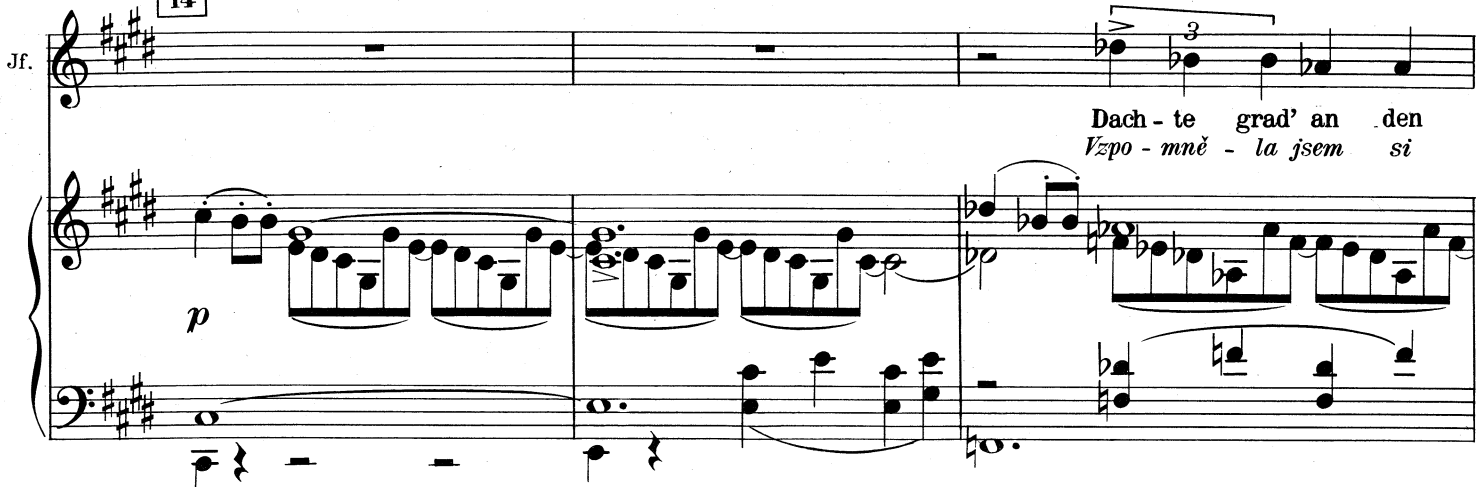
Jf. 3

Müt - ter - chen, är - gert Euch nur nicht! Mach' die Ar - beit
 sta - řen - ko, ne - hně - vej - te se! Já to vše - cko

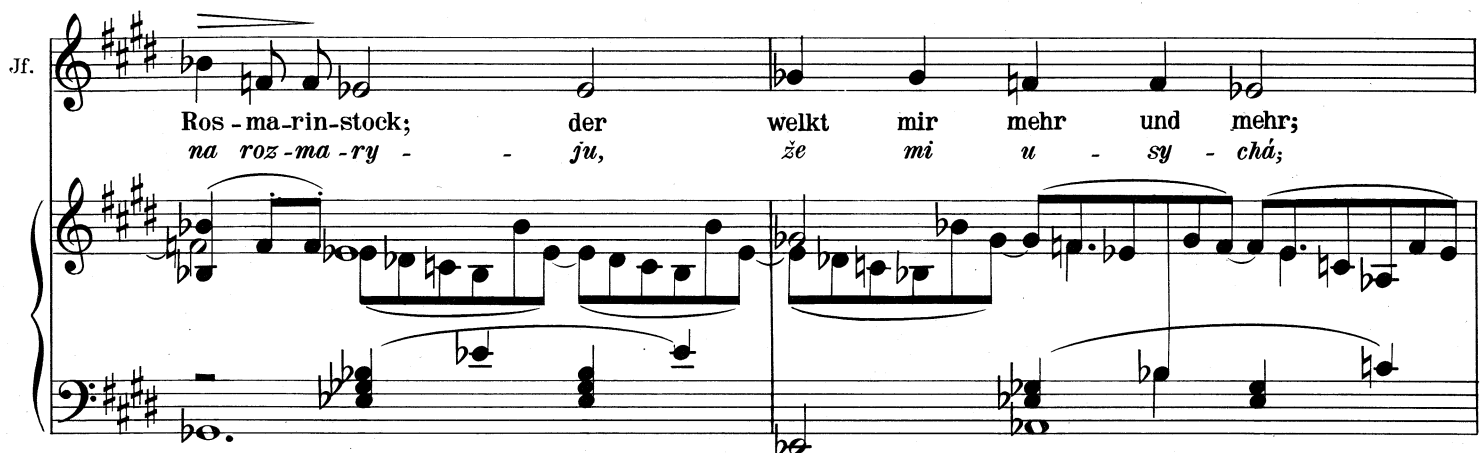
Jf. *sf*

schon al - lei - ne al - les mach' ich ganz al - lei - ne.
 vy - na - hra - dím, vše - cko, vše - cko vy - na - hra - dím

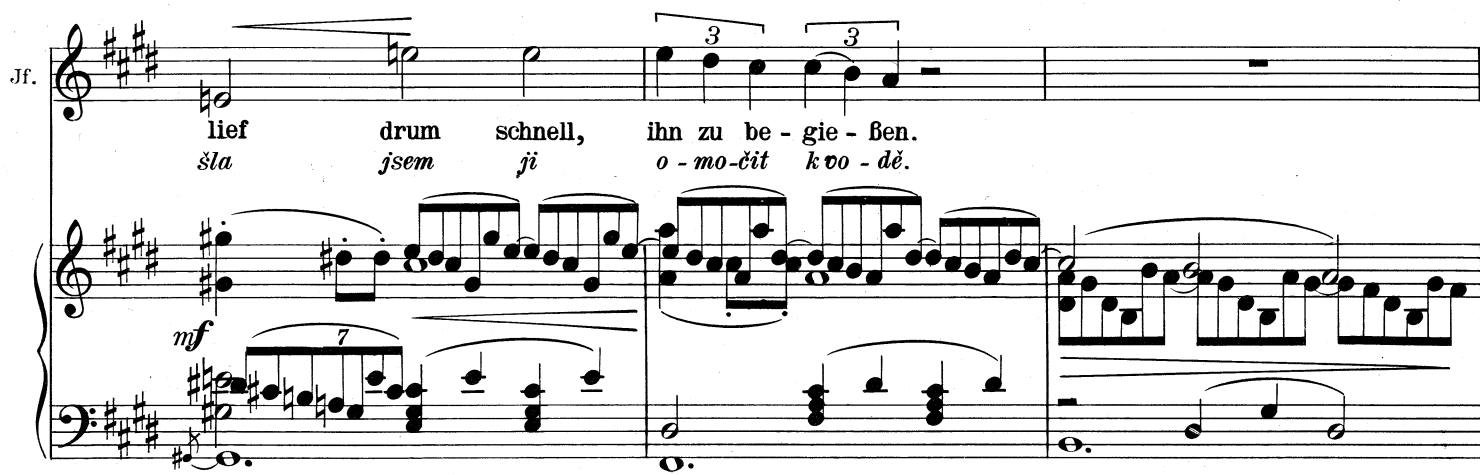
14

Jf. 

Dach - te grad' an den
Vzpo - mně - la jsem si

Jf. 

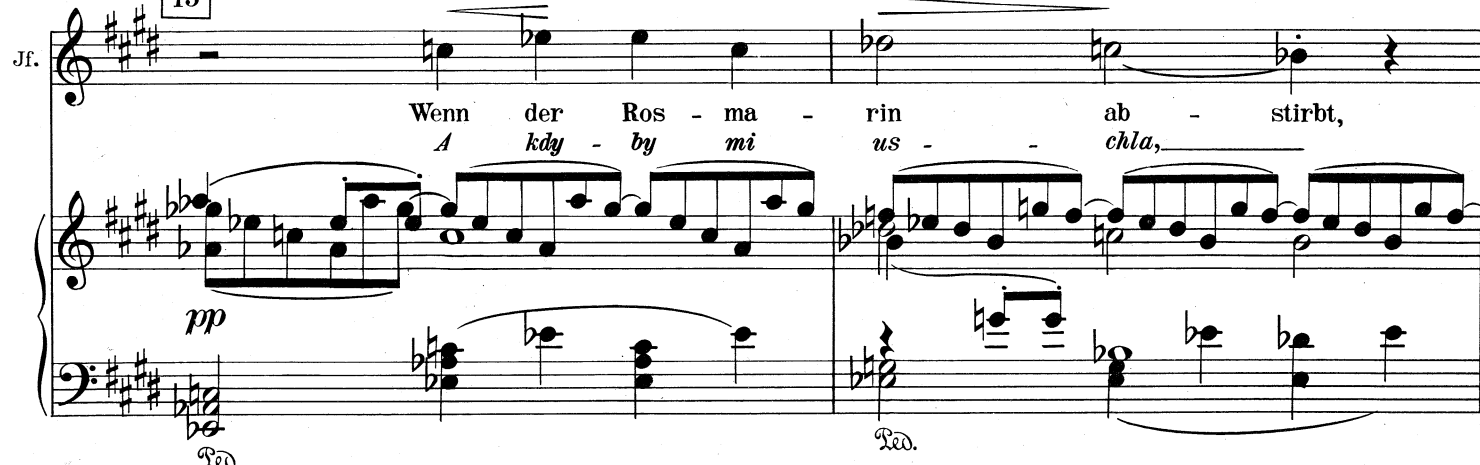
Ros - ma - rin - stock; der welkt mir mehr und mehr;
na roz - ma - ry - ju, že mi u - sy - chá;

Jf. 

lief drum schnell, ihn zu be - gie - ben.
šla jsem ji o - mo - čit k vo - dě.

(seufzend)
(Spovzdechem)

15

Jf. 

Wenn der Ros - ma - rin ab - stirbt,
A kdy - by mi us - chla,

Jf. *mf*

wißt Ihr, Müt - ter - chen, daß man sagt
vid' - te, sta - řen - ko, ři - man - ká se,

Jf. *mf*

daß dann auch al - le Freu - de mit ihm ab - stirbt,
že us - chne po - tom všech - no ště - sti v své - tě,

Jf. *mf*

daß dann auch al - le Freu - de mit ihm ab - stirbt, al - le
že us - chne po - tom vše - chno ště - sti v své - tě, vše - chno

Jf. *mf*

Freu - de ab - stirbt!
ště - sti v své - tě!

Jano (ruft aus der Mühle)
(volá ze mlýna)

f *b* *3*

Je - nu - - - - - fa,
Je - nif - - - - - ka,

pp

mf

6 6 3

Ja.

hei,
ej,

Je - nu - - - - fa,
Je - nif - - - - ka,

cresc.

marc.

3

(läuft herein)
(přiběhne)

Ja.

hei!
ej!

cresc.

Cor.

16

(bittend)
(prosebně)

Ja.

f *b* *3* *3* *p*

Kann schon le - sen, kann schon le - sen, hab's schon her - aus - ge - bracht! Bitt' Euch, schreibt mir jetzt
Už znám či - tat, už znám či - tat, už jsem to po - tre - fil! Na - ry - saj - te mi

sf *p* *p*

sempre simile

3 3

Jenufa.
Jenufa.

War-te, war-te, Ja-no! Bis ich
Do-čkaj, do-čkaj Ja-no! Do-čkaj

Ja. doch ein neu-es Blatt auf! Bitt' Euch, schreibt mir doch jetzt ein neu-es Blatt auf!
za-se, ji-ný li-stok! Na-ry-saj-te mi za-se ji-ný li-stok!

p

Jenufa.
Jenufa.

wieder in die Stadt geh', bring ich dir ein Le-se-buch, und aus dem wirst du dann
až půjdeš do mě-sta, při-ne-su ti či-tan-ku, a- v té si bu-deš

cresc. *p*

17

ler-nen! Und auch schrei-ben, schrei-ben
ří-kat! A-ji psát tě, psát tě

pp

lehr'ich dich, daß aus dir noch-mal ein gan-zer Mensch wird. Jetzt laufrasch zur Ar-beit,
na-u-čím, a-by z te-be byl lep-ší člo-věk. A včil si jdi po práci,

cresc.

Jf. *f*
 lauf' rasch zur Ar - beit, sonst kommt die Mut - ter und schilt uns wie - der aus,
 věč si jdi po prá - ci, a - by nás sta - ren - ka ne - hu - bo - va - ly,

Jf. *p*
 sonst kommt die Mut - ter und schilt uns wie - der aus!
 a - by nás sta - ren - ka ne - hu - bo - va - ly!

18

Jano (läuft weg. (odbíhá).

(von fern, aus der Mühle) (z dášky, ve mlýně:)

fpp cresc.
 Hei, Ej,
mf pp

Ja. hei, ej, hei, ej.
sfp

Ja. he! ej! Le - sen kann - ich, ei, ei,
 Či - tat u - mím, - ej.

Ja. le - sen kann ich, ei, Je - nu - fa hat's mich ge - lehrt!
 čí - tat u - mim - ej, Je - nů - fa mě na - u - čí - ly!

19

Die Alte (freundlicher)
 Stařenka (volněji).

Daß dir das Freu - de macht!
 Co to máš za ra - dost!

A. Sr. Daß dir das, Je - nu - fa, Freu - de macht!
 Co to máš, děv - čí - co, za ra - dost! Al - le willst du le - sen leh - ren,
 Ba - re - nu jsi na - u - čí - la,

A. Sr. auch die Dienst - magd!
 ta - ké čí - tat! Hast 'nen Manns - ver - stand
 Mužs - ký ro - zum máš

A. Sr.

nach dei-ner Zieh-mut-ter, zur Leh-re-rin, zur Leh-re-rin bist
 po svo-ji pě-stoune, u-či-te-lem, u-či-te-lem

20 Jenufa (seufzt).
 Jenúfa (s povzdechem).

A. Sr.

Ach, ach,
 Ba, ba,

du ge-bo-ren.
 byt si mě-la.

20

8

ppp tremolando

Jf.

mein Manns-ver-stand, lieb Müt-ter-chen, der
 můj roz-un, mi-lá-sta-řen-ko, už

Arpa.

8

Bkl.

Jf.

ist längst ins Was-ser, ins Was-ser mir ge-fal-len.
 dáv-no ni tu ně-kde-do vo-děn-ky spa-dl.

8

Jf. *f* *3*
 Ach mein Ver-stand, lieb
 Ba, ten müj roz - um,

8
marc.
sf *Cor.*
f
fpp
p

Jf. Müt - ter - chen ach, mein Ver - stand ist längst - ins Was - ser, ist
 sta - ren - ko, ba, ten müj roz - um už mi tu dáv - no

p *pp* *Timp.*

Jf. längst ins Was-ser mir ge - fal - len, ist längst ins Was-ser mir ge -
 né - kde do vo-děn-ky spa - dl, müj roz - um do vo - děn - ky

p *pp* *Fag.*

Jf. fal - len, längst ins Was-ser mir ge - fal - len.
 spa - dl, dáv - no do vo-děn-ky spa - dl.

p *Fl.* *3*

rit. *dim.*

2. Szene.
Der Altgesell und die Vorigen.

Výstup II.
Stárek a předešli.

22 Allegro. (♩ = 76.)

Altgesell (in städtischen mehlbestaubten Kleidern_ geht vorbei, bleibt vor Laca stehen).

Stárek (v městských, moukou pobílených šatech kráčí kolem a zastaví se u Lacy).

mf

Was wird den da draus, La - ca?
Co to ro - biš, mlád - ku?

mf a tempo

Laca. f

Stumpf ist mein
Mám tu - py

Ag. Sk.

Schneidest einen Peit-schen-stiel zu - recht?
Mů - že být pěk - né bi - čiš - tě!

a tempo

f sf

L.

Mes - ser, mit der Ar - beit komm'ich nie zu En - de!
kři - vák, a - bych se stím dvě ho - di - ny pá - ral!

f sf

L.

Schleif' das Ding mir!
Na - brus mi ho!

ff trem.

Altgesell (zieht einen Wetzstein aus der Tasche und schärft das Messer).

Stárek (*vytáhne z kapsy brousek a ostří nůž*).

(Indessen streift Laca mit
(*Zatím Laca koncem bičičše*

sf *3*

Her da - mit!
Na - brou - sim!

Xyl.

mf *6* *6* *sfp* *6* *3*

dem Ende des Peitschenstiels Jenufa das Tuch vom Kopf.)
strhne Jenúfě šátek s hlavy.

pp *6* *3* **23**

Jenufa (ohne sich umzuschauen).

Jenúfa (*neohlédnuvši se*).

f

La - ca, laß mich! Du, gibst du niemals
To ty, La - co, tys od - jak - ži - va

Jf. Ru - he, du Quäl - geist!... Erhätt's niemals
ta - ko - v ý dí - voň... Laca. f f On by to tak

Ja, wenn das der Stewa hätt'ge - tan, hätt' dich nicht ver - drossen?
Káy - by ti to Števa u - či - nil, to by ne - va - di - lo?

Jf. *sf* das ge-tan, er hätt' niemals das ge-tan!
 ne - u - či - nil, on by to tak ne - u - či - nil. *sf*

L. Was, hätt's dich nicht ver - dros - sen? Si - cher nur
Vid, to by ne - va - di - lo? Pro - to - že

Jf. Was geht's denn dich an?
 Co je ti po nás,

L. dar - um, weil im - mer du so nah bei ihm stehst!
 vždy se mu hod - ně po sta viš na blíz - ko!

Jf. Gib doch end - lich Frie - den!
 o se - be se sta - rej! Was, was geht's denn
 Co, co je ti

espress.

Jf. dich an? Gib doch end - lich Frie - den!
 po nás, o se - be se sta - rej,

(ab, kommt nach einer Weile zurück, setzt sich zum Korb und schneidet fleißig.)
 (Odechází siňkou do jazyby po chvílce vyjde, posadí se ke koši a pilně vykrajuje.)

Jf.

Gib doch end-lich Frie - den!
 o se - be se sta - rej!

dim.

Laca (zum Altgesellen, indem er der Abgehenden nachschaut.)
 (k stárkovi, dívaje se za odcházějící.)

sf *sf*

Das wird 'ne schö - ne Schwä - ge - rin, die gönnt mir auch schon was
 To bu - de pěč - ná šva - gri - na, vše - ho mi do - bré - ho

rit. 24 **Meno mosso.** (♩ = 72.)

L. Gu - tes!
 na - chy - stá!

Altgesell.
 Stárek. *fp*

Ja, ja, freilich, schön ist sie wohl,
 Což, což, což, pěč - ná - je,

24 **Meno mosso.** (♩ = 72.)

rit. *fp* *fp* *fp* *fp*

Fag.

Ag. Sk. kann dir schon den Kopf ver-dre-hen; freilich, schön ist sie wohl!
 až se zto-ho hla-ta ma-te; což, pěk-ná- je!

Ag. Sk. Schwebt da-her, so vol-ler An-mut, ja, vol-ler An-mut,
 Ne-se se jak hol-ba má-ku, jak hol-ba má-ku,

Ag. Sk. und mit den grau-en Au-gen könnt' sie die Seel' aus dem Lei-be ziehn. Freilich, schön ist sie
 a stě-ma si-vý-ma o-či-ma by du-ši ztě-la vy-tá-hla. Což, pěk-ná-

mf (gedämpft) (přidušeně) *dim.* *ppp*

Ag. Sk. wohl! Freilich, schön ist sie wohl, kann dir schon den Kopf ver-dre-hen!
 je! Což, pěk-ná- je, až se zto-ho hla-ta ma-te!

Ag. Sk. A-ber grad' dir muß ich das nicht sa-gen, spürst ja auch, was ih-re
 A-le nač to-bě to vy-klá-dám však tys je-jich o-či

rit. *f* **25** *p* *rit.* *dim.* *ppp*

Laca. (höhnisch)
(posměšně)

Ag. Sk.

accel. *f* 3 3

Ich! —
Ja! —

Ich! —
Ja! —

Au - gen kön - nen!
ta - ké zku sil!

f accel. *cresc.*

L.

f a tempo *f*

Willst du von mir wis - sen, wie sehr ich sie lie - be,
Mo - hl jsi se pře - svěd čit, kte - rak ji lí - bí,

a tempo

L.

pprit. a tempo

wie ich sie lie - be!
kte - rak ji lí - bí!

rit. a tempo *p*

6 6

L.

p 3 3 3 3

Neu - lich, da jam - mert' sie ü - ber den Ros - ma - rin, wußt ja nicht, daß ich ihr Würmer hab'
Na - ří - kala si tu nad roz - ma - ry - jou. Ne - tu - ší, že jsem ji do hlí - ny

cresc.

L. *mf*

in den Topf ge-tan. Soll ihr doch, so wie die Blu - men ver -
 za - hrá - bl zi - za - ly, a - by jí zrov - na tak, zrov - na tak

L. *mf*

wel - ken, ver - der - ben auch die Hoch - zeit mit Ste - wa,
 po - vad - la, jak ta je - jí svat - ba se Štef - kem -

L. *sf*

die sie nicht er - war - ten - kann.
 ke kte - ré se chys - ta - jí.

**Altgesell.
 Stárek.**

26

sf *mp*

Siehst du, La - ca, ist das nicht
 Vi - dtš, La - co, to je mi

Ag. Sk.

merk-wür-dig, po-div-né, *sf* was da her-aus-bricht, co z te-be ro-bi *sf* wie-viel Böses ta-ko-vé-ho,

Ag. Sk.

da aus dir her - aus - bricht? ta-ko-vé-ho zlo - cha. Schäm' dich Však ty

27

Ag. Sk.

schäm' dich, La - - ca! hast ne - za - pl - - raž, ne

Ag. Sk.

doch máš nie ein har - tes Herz sonst, ta - ko - vé - ho srd - - ce.

Ag. sk.

sanft *A* bist du auch heut' noch, *p*
po - zdá - vá se mi,

Ag. sk.

nur vor Je - nu - fa wirst du ein And' - rer.
že před Je - nu - fou mě - ní - váš bar - vu.

Laca. *mf* *mf* *A*

Dumm-kopf, du! Geh zum Teu-fel!
Hlu - po - ty! Běž si po svém.

marcato *sf*

28

p *f*

A - ber, hör' nur, 's ist noch lang nicht Hochzeit,
A - le, stár - ku - on ji je - ště ne - má,

sf mp

sf *mf*

's ist noch lang nicht Hochzeit!
on ji je - ště ne - má. Brauchen ihn doch nur heut' genommen haben, hilft kein
Je - stli ho dnes při assen - te od - ved - li

dim.

29 (♩=♩)

L. *sfz* Herr-gott ihm dann mehr, **Altgesell.** kein Herr-gott hilft ihm mehr!
sf bu - de po svat - bě, **Stárek.** bu - de po svat - bě. *sf*

29 (♩=♩) *sf* Frei - ge - kom-men! *sf* Frei - ge - kom-men!
sf Ne - od - ved - li! *sf* Ne - od - ved - li!

Ag. *sf* *Recit.* Frei-ge-kom-men! Gra - de traf ich den Bo-ten, neun sind assentiert worden, doch der
 Sk. *sf* Ne - od - ved - li! Po - tkal jsem po - se - lá - ka; je jich odvedeno všeho všudy devět - a

Jenufa. (springt freudig auf) (küßt die Alte)
Jenufa. *sf* (vyskočí rozradostněna) (líbá starěnkou) *f*

Laca (springt auf) Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen! Lieber Gott, nicht ge -
 (vyskočí) *sf* Ne - od - ved - li, ne - od - ved - li! Bo - že můj, ne - od -

sf a tempo Frei-ge-kommen, Frei-ge-kommen! Das nennt man Ge - rech - tig - keit, —
sf Ne - od - ved - li, ne - od - ved - li! To je po - tom spra - ve - dl - nost,

Ag. Ste-wa nicht, Stewa nicht! Frei-ge-kommen!
 Sk. *sf* Šte - va - ne! Šte - va - ne! Ne - od - ved - li!

a tempo sff *mf* *f* *f*

Red.

Jenufa.
Jenufa.

nom-men! Ach, du mein Mütter-lein!
ved - li! Sta-řen-ko mo - ja!

Die Alte.
Stařenka.

Nicht ge - nom-men,
Ne - od - ved - li,

Laca.

Herr im Him - mel!
spra - ve - dl - nost!

Das nennt man Ge - rech - tig - keit!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!

Frei-ge-kommen?
Ne - od - ved - li?

Frei - ge - kom-men!
Ne - od - ved - li!

Altgesell. Stárek.

Frei-ge-kommen!
Ne - od - ved - li!

Jf.

ach, du mein Müt - ter - lein
sta - řen-ko mo - ja!

A.
Sř.

Glück von
Už mu

L.

Das nennt man Ge - rech - tig - keit!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!

Ag.
Sk.

Glück, ja Glück von Kind - heit an, ja
Už mu ště - sti od - jak - ži - va

(Jenufa küßt die Alte)
(*Jenúfa líbá stařenku*)

Jf. Nicht ge - nom - men! Ach, du mein Müt - ter - lein!
Ne - od - ved - li! Sta - řen - ko mo - ja!
 (Die Küsterin tritt ein)
 (*Kostelnička vstoupí*)

A. Sř. je - her, Glück hat er in al - lem!
ště - stí od - jak - ži - va pře - je!

L. Ist doch wie ein Baum stark, wie ein Baum stark!
Šo - haj ja - ko ská - la, ja - ko ská - la!

Ag. Sk. Glück hat er in al - lem.
od - jak - ži - va pře - je.

Jf. Nicht ge - nom - men,
Ne - od - ved - li,

A. Sř. Frei - ge - kom - men?
Ne - od - ved - li?

L. Das nennt man Ge - rech - tig - keit! Nicht ge - nom - men!
To je po - tom spra - ve - dl - nost! Ne - od - ved - li!

Ag. Sk. Frei - ge - kom - men!
Ne - od - ved - li!

Jr.

Ach, du mein Müt-ter-lein!
sta - řen - ko mo - ja!

Küsterin.
Kostelnička

Ste - wa frei - ge - kom - men?
Šte - vu ne - od - ved - li?

L.

Herr im Him-mel!
Spra - ve - dl - nost!

f

ff

(Jenufa eilt ihrer Ziehmutter entgegen und küßt ihr die Hand)
(Jenufa spěchá políbit pěstounce ruku)

K.

Ste - wa frei - ge - kom - men?
Šte - vu ne - od - ved - li?

L.

Das soll dann ge - recht und gut sein!
To je po - tom spra - ve - dl - nost!

Das soll dann ge - recht und gut sein!
to je po - tom spra - ve - dl - nost!

sf

rf

Jenufa.
Jenufa.

Altgesell.
Starek.

Mut - ter!
Vi - ta - jte!

Mut-ter, Gott grüße Euch!
Vi - ta - jte, ma - mi - čko!

(Küsterin tritt in die Mühle ein)
(Kostelnička vejde do stavení)

Das Mess-er, scheint mir, wird nim-mer scharf,
Na, kři - vák; zdá se mi, že se ne - dá

nicht zu schleifen.
do - bře brousit.

(Laca nimmt still den Hut ab und befaßt sich weiter mit seinem Peitschenstiel)
(Laca mlčky sejme klobouk a zabývá se dál bičistěm)

pp cresc.

p

f

dim.

3. Szene.
Jenufa, die Alte u. Chor.
Výstup III.
Jenufa, Stařenka a sbor.

30 Con moto. (♩ = 68.)
(Der Altgeselle grüßt, ins Gebäude ab.)
(Stárek pozdraví a odejde do stavení)

Cor >

Die Alte (will hinter der Küsterin hineingehen)
Stařenka (chystá se za Kostelníčkou)

a tempo

Komm doch, Je-nu - fa, willst nicht dei-ne Mut-ter sehn?
Co ty, Je-nú - fo, za ma-mičkou ne - vej-deš?

a tempo

fp

Jenufa.
Jenufa.
espressivo

Laßt mich, um Him-mels-wil-len
Pro Bo - ha, sta - ren - ko, -

Ob.

fp

Jf.

laßt mich doch ru - hig hier war - ten,
ne - po - si - lej - te mne za ní,

Fl.

fp

Jr. *laßt mich doch ru-hig hier war - ten! Laßt mich doch, Müt-ter - chen,
ne - po - si - lej - te mne za ni! Pro Bo - ha, sta - řen - ko, -*

fp *fp* *Klar.*

Jr. *laßt mich um Him-mels - wil - len, laßt mich doch ru - hig hier war - ten!
pro Bo - ha, sta - řen - ko, - ne - po - si - lej - te mne za ni!*

dolciss. *fp* *fp* *f* *fp*

Jr. **Die Alte.** *Laßt mich hier war - ten!
Stäřenka. Ne - po - si - lej - te!*

*Mä - del, was soll das hei - ßen?
Div - nās, dĕv - ěi - co, div - nās,*

*Wie bist du wun - der - lich!
div - nās jak - si!*

Rekruten (hinter der Szene.)
Rekruti (za jevištĕm)
Bass. I.

*Ich will je - der hoch - zei - ten, kei - ner will in den Krieg!
Vše - ci sa že - ni - ja, voj - ny sa bo - ji - ja!*

rit.

4. Szene.

Jenufa, die alte Buryja, Laca, Stewa, Altgesell, (später) Küsterin u. Chor.

Výstup IV.

Jenufa, Stařenka, Laca, Števa, Stárek, (později) Kostelnička a sbor.

31 Più mosso. (♩ = 76.)
Tenor I. II.

(Man hört den Gesang der Rekruten und das Spiel der Musikanten hinter der Szene.)
(V pozadí slyšet zpěv rekrutů a hru muzikantů)

Rekruten. *š*will je - der hoch - zei - ten,
Rekruti. *Vše - ci sa že - ni - ja,*

kei - ner will in den
voj - ny sa bo - ji -

Krieg,
ja,

*š*will je - der hoch - zei - ten,
Vše - ci sa že - ni - ja,

31 Più mosso. (♩ = 76.)
Bass I. II.

f a tempo

simile

kei - ner in Krieg rei - ten,
voj - ny sa bo - ji - ja,

nur ich, ich hoch - zei - te nicht,
a já sa ne - že - nim,

kei - ner in Krieg rei - ten,
voj - ny sa bo - ji - ja,

fürcht' mich vorm Krie - ge nicht!
voj - ny sa ne - bo - jim!

Will man nicht ein - rük - ken,
Ke - rý je bo - ha - ty,

f

f

f

f

kann man Er - satz schik-ken, doch ach ich ar - mer - Wicht
 z voj - ny sa vy - pla - ti, a jü ne - bo - ra - ček

simile *tr* *(tr)* *f*

Stewa (im Hintergrund.)
 Števa (V pozadi.) *f*

zahl' den Er-satz - männ nicht. Ja, ein Sol -
 mu - süm byt vo - jü - ček. A jü tim

f marcato *rf*

Jenufa (späht den Rekruten entgegen und erkennt Stewa.)
 Jenüfa (Vyhlidá rekruty a poznává Stevu.) *f*

St. Ste - wa!
 St. Šte - va!

dat muß - ich jetzt sein, ja, ein Sol - dat muß - ich jetzt sein!
 vo - jü - kem mu - süm byt, a jü tim vo - jü - kem mu - süm byt!

rf *rf* *rf*

Jf. *Lieb - ster mein!*
Šte - vu - ška!

St. *Aus ist's mit Lieb' und Hei - rat,*
A ko - nec mi - lo - vá - ní,

St. *aus ist's mit Lieb' und Hei - rat,*
a ko - nec mi - lo - vá - ní,

Ten. *f*

Rekruten. *f*
Rekruti. *A*
Bass. *f*

Aus ist's mit Lieb' und Hei - rat,
A ko - nec mi - lo - vá - ní,

rf *mf*

Cor.

St. *aus ist's mit Lieb' und Hei - rat!*
a ko - nec mi - lo - vá ní!

aus ist's mit Lieb' und Hei - rat!
a ko - nec mi - lo - vá - ní!

Heis - sa!
Ju - chej!

Heis - sa!
Ju - chej!

sf *sf*

sf *sf*

sf *sf*

Heis - sa!
Ju - chej!

sf *sf*

Heis - sa!
Ju - chej!

rf *rf* *rf*

Der Altgesell (tritt auf)
Vyjde stárek.

(Die Rekruten treten von links auf.)
(Rekruti vystupují s levé strany.)

(Müllerburschen und Gesinde.)
(Mleči a chasa mlynářská vybíhají.)

Ste - wa kommt mit Mu -
Šte - va se ne - chá

Heis - sa!
Ju - chej!

32

sik - be - glei - tung!
do - pro - vá - zet!

Seht nur, man
Po - znat to

(Dorfjungen, einer mit einer Kindertrompete.)
(Kluci ze vsi, jeden s dětskou trubkou.)

marcato

merkt es, er ist frei-ge-kom-men!
na něm, že ho ne-od-ved-li!

cresc.

Ag-Sk.

Seht nur, man merkt es, er ist frei-ge-kom-men!
 po znat to na něm, že ho ne-od-ved-li!

(Links erscheint Stewa mit den Rekruten und 4 Musikanten, Geigern, Jenufa ihm entgegen.)
 (S levé strany objeví se Stewa s rekruty a čtyřmi muzikanty, houslisty, Jenůfa mu běží v ústrety.)

Ten. I. II. *f*

Rekruten. Juch-heis-sa! Juch-heis-sa!
 Rekruti. Ej ju-chej! Ej ju-chej!

Bass I. II.

Sopr. Alt. *f*

Gesinde. Juchheis-sa! Juchheis-sa!
 Chasa. Ej ju-chej! Ej ju-chej!

Ten. Bass.

Ten. I. II. *f*

Rekruten. Juchheis-sa! Juchheis-sa! 's will je-der hoch-zei-ten, kei-ner in Krieg rei-ten,
 Rekruti. Ej ju-chej! Ej ju-chej! Vše-ci sa že-ni-ja, voj-ny sa bo-ji-ja,

Bass I. II. *ff*

nur ich, ich hoch - zei - te nicht,
a já sa ne - že - nim,
 fürcht' mich vorm Krie - ge
voj - ny sa ne - bo -

tr.
 Vl. in 8va

Gesinde. Juch - heis - sa! Juch - heis - sa! Juch - heis - - - sa!
Chasa. *Ej ju - chej! Ej ju - chej! Ej ju - - - chej!*

nicht.
jim.
 Will man nicht ein - rük - ken, kann man Er - satz schicken,
Ke - rý je bo - ha - tý, zvoj - ny sa vy - pla - tí,

Laca.
Er-satz gibt's wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo-ha-tý z voj-ny sa vy-pla-tí, z voj-ny sa vy - pla - ti.

Gesinde.
Chasa.
Er-satz gibt's wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo-ha-tý z voj-ny sa vy-pla-tí, z voj-ny sa vy - pla - ti.

Sopr.
Juch-heissa, Juch-heis-sa
Ej ju-chej! Ej ju-chej!

Alt.
Ten.
Bass.
Er-satz gibt's wohl, hat man den Beutel voll, hat man den Beu - tel voll.
A bo-ha-tý z voj-ny sa vy-pla-tí, z voj-ny sa vy - pla - ti.

Juch-heissa, Juch-heis-sa
Ej ju-chej! Ej ju-chej!

doch ach ich ar - mer Wicht, zahl'den Ersatz - mann nicht.
a já ne-bo - rá - ček mu-sím být vo - já - ček.

Vi. in 8va

(Stewa, blond, eine Haarlocke ins Gesicht gekämmt, betrunken, - hält sich unsicher auf den Beinen, schwingt seinen blumenge-
(*Števa rusolasy se kšticí do čela, napilý, drží se nejistě na nohou, klobouk plný kvítí zdvihá vysoko nad hlavu.*)

33

Stewa.
Števa.
schmückten Hut hoch empor.)
Ja, ein Sol - dat muß ich jetzt sein,
A já tím vo - já - kem mu - sím být,

St. St.

Ten. I. II.

Bass I. II.

34 *sf*

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit
a ko-nec mi-lo-vá-ní, sf a ko-nec

Rekruten.
Rekruti.

34 *sf*

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit Lieb' und Hei-rat,
a ko-nec mi-lo-vá-ní, sf a ko-nec mi-lo-vá-ní,

(Die Küsterin erscheint auf der Schwelle der Mühle.) **Jenufa.**
 (Kostelníčka se objeví na prahu stavení.) **Jenufa.** *ff*

St. St.

Lieb' und Hei-rat, aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
mi-lo-vá-ní, sf a ko-nec mi-lo-vá-ní!

aus ist's mit Lieb' und Hei-rat! aus ist's mit Lieb' und Hei-rat!
a ko-nec mi-lo-vá-ní! sf a ko-nec mi-lo-vá-ní!

mf *ff*

Jr.

- wa! Ste-wa, mein Ste-wa!
 - vo! Ste-vu-sko, Ste-vo!

sf ff sf

5. Szene.

Jenufa, Küsterin, die Alte, Laca, Stewa, Altgesell u. Chor.

Výstup V.

Jenufa, Kostelníčka, Stařenka, Laca, Števa, Stárek a sbor.

Meno mosso.

35 (vorwurfsvoll).
(vychítavě).

dolce

Jf. *Ste - wa, mein Ste - wa, ach Ste - wa, du!*
Du - ša mo - ja, Ste - vo, Ste - vu - sko! *dim.*

Jf. *Schon wie-der be-trinkst du dich!* **Stewa.**
Tys za-se už na-pi ly! **Steva.**
a tempo sf sf

Ich, ich! **36** *Já, já!* *f a tempo sf sf*

St. *Ich, ich! Bin ich - be - trun - ken, bin ich - be - trun - ken?*
St. *Já, já! Já na - pi - lý? Já na - pi - lý?*

St. *Das sagst du mir,*
St. *To ty mně,*

St. St.

Je - nu - fa? Das sagst du mir?
 Je - nůf - ka? To ty mně?

Cor.

St. St.

Das sagst du mir, Je - nu - fa?
 To ty mně, Je - nůf - ka?

Das sagst du mir?
 To ty mně?

St. St.

cresc.

37 *fp*

St. St.

Mir, der ich mich nen-ne Ste - - fan
 Vís, ě já se vo-lám Ste - - fan

St.
St.

sf

Bu - ry - ja?
Bu - ry - ja?

Dem Ze mām die

St.
St.

sf 37½ *sf*

Müh-le hier ge-hört?
půl - lá - no - vý mlýn?

Drum lau - fen al - le
Pro - to se na mě

pp *f* *pp*

St.
St.

sf

Mä - del mir nach,
děv - ča - ta smě - jů,

drum lau - fen al - le
pro - to se na mě

Mä - del mir nach!
děv - ča - ta smě - jů!

St.
St.

mf *p*

Hier den Strauß hab' ich be-kom-men von der
Tuh - le vo - ni - čku jsem do - stal od tej

(zeigt den Blumenstrauß)
(ukazuje kytičku)

dim.

(zu den Musikanten)
(obraci se k muzikantům)

St. St.

ei - nen! Was spielt ihr nicht? Ver - hun - ger - tes Lumpen - pack!
jed - nej! Co ne - hra - je - te? Vy hla - do - ví za - jí - cí!

f *mf*

St. St.

Ver - hun - ger - tes Lumpen - pack!
Vy hla - do - ví za - jí - cí!

mf

marc.

(Wirft mit beiden Händen Geld unter die Musikanten.)
(Rozhazuje oběma rukama z kázajky peníze, jež muzikanti sbírají.)

St. St.

Da habt ihr! Da habt ihr! Spielt mir a - ber
Tu má - te! Tu má - te! Za - hřejte tu

f *rf* *fff* *ff* *rf*

St. St.

Je - nu - fas Lied: „Hin - term Dorf weit steht ein Schlös - se - lein fein...“
Je - nůf - či - nu: „Da - le - ko ší - ro - ko do těch No - vých Zám - ků...“

rf

39 Con moto. (♩ = 152.)

Sopr. Alt.

Chor. 1. Hin-term Dorf weit steht ein Schlös-se - lein fein, mit - ten - drein ein Turm,
Sbor. 1. Da - le - ko ši - ro - ko do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja

Tenor.

Bass I. II.

1. Hin-term Dorf weit steht ein Schlös-se - lein fein, mit - ten - drein ein Turm,
 1. Da - le - ko ši - ro - ko do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja

39 Con moto. (♩ = 152.)

Vi.

Stewa.

f Števa.

1. Hin-term Dorf weit steht ein
 1. Da - le - ko ši - ro - ko

hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben. Hin-term Dorf weit steht ein
 tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků. Da - le - ko ši - ro - ko

1. Hin-term Dorf weit steht ein
 1. Da - le - ko ši - ro - ko

2. st.

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreiein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreiein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreiein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků!

Schlös-se - lein fein, mit - ten - dreiein Turm, hoch - auf - ge - baut aus schö - nen Bu - ben!
do těch No - vých Zám - ků; sta - vi - ja tam ve - žu ze sa - mých šo - háj - ků!

trmn

(Der Tanz geht weiter.)
(v tanci se pokračuje)

f

sf

Sopr. Alt. *mf*

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, muß er den
 2. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr̄ - šek da - li, zla - tú ma -

Tenor.

Bass I. II. *mf*

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad auf den Turm drauf - pas - sen, muß er den
 2. Mo - je - ho mi - lé - ho na sám vr̄ - šek da - li, zla - tú ma -

VI. *mf*

tr

Stewa. *f*
 Števa. *f*

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad
 2. Mo - je - ho mi - lé - ho

Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad
 ko - v̄n - ku z ně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho

2. Tāt uns mein Lieb - ster grad
 2. Mo - je - ho mi - lé - ho

Turm - knauf gar aus sich ma - chen las - sen. Tāt uns mein Lieb - ster grad
 ko - v̄n - ku z ně - ho u - dě - la - li. Mo - je - ho mi - lé - ho

tr

st.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

auf den Turm drauf-pas-sen, muß er den Turm-knauf gar aus sich ma-chen las - sen.
na sám vr' - šek da - li, zla - tú ma - ko - vĕn - ku z ně - ho u - dě - la - li.

(Der Tanz geht weiter.)

(v tanci se pokračuje)

Sopr. Alt.
mf

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka dũ - le z ve - že spad - la, mo - ja ga -

Tenor.

Bass I. II.
mf

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka dũ - le z ve - že spad - la, mo - ja ga -

Vi.
mf

trmn

mf

Stewa.
Števa.
f

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka

Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben
la - ne - čka do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vën - ka

3. Gold - ner Knauf hoch o - ben
3. Zla - tá ma - ko - vën - ka

Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len. Gold - ner Knauf hoch o - ben
la - ne - čka do klí - na ju vza - la. Zla - tá ma - ko - vën - ka

f

trmn

f

St.
St.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
dù - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len. —
dù - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la. —

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
dù - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

tät vom Turm ab - fal - len, nimmt ihn mein Schät - ze - lein in den Schoß vor al - len.
dù - le z ve - že spad - la, mo - ja ga - la - ne - čka do klí - na ju vza - la.

trium

(Der Tanz geht weiter.)
 (v tanci se pokračuje)

f *sf*

(Pause im Tanz.)
(Ustanou v tanci.)

40

Tenor. *ff* *stringendo*

Bass I. II. *ff*

Hat die Al-ler-lieb-ste gleich den gold-nen Knauf in
Mo-ja ga-la-ne-čka zla-tú ma-ko-věn-ku

Hat die Al-ler-lieb-ste gleich den gold-nen Knauf in ih-ren Schoß ge-
Mo-ja ga-la-ne-čka zla-tú ma-ko-věn-ku do klí-na ju

ff *stringendo*

Stewa.
f Števa.

Her da! Je-nu-fa!
Pojď sem, Je-nůf-ka!

ih-ren Schoß ge-nom-men!
do klí-na ju vza-la!

nom-men!
vza-la!

Hat die Al-ler-lieb-ste
Mo-ja ga-la-ne-čka

ff

(Stewa nimmt Jenufa um die Mitte.)
(Števa vezme Jenůfu kolem pasu.)

Al-ler-lieb-ste gleich den gold-nen Knauf in ih-ren Schoß ge-nom-men!
ga-la-ne-čka zla-tú ma-ko-věn-ku, do klí-na ju vza-la!

gleich den gold-nen Knauf in ih-ren Schoß ge-nom-men!
zla-tú ma-ko-věn-ku, do klí-na ju vza-la!

3

Stewa.
Steva.

So geht's zur Hoch - zeit mit Tanz - mu - sik!
 Tak pů - jdem na zdav - ky s mu - zi - kou!

(Wilder Tanz.)
(v divokém tanci)

41

Vivace.

(Die Küsterin gebietet durch eine Handbewegung den Musikanten
 (Kostelníčka zarazí kývnutím ruky muzikanty.)
 Einhalt.)

ff cresc.

accel.

42

L'istesso tempo. (♩ = ♩)

43

Moderato. (♩ = 66.)

Küsterin.
p Kostelníčka.Was. so ging's bei euch wohl
A tak by - chom sli

K. je - den Tag zu, wohl je - den Tag zu, und du Je - nu -
ce - lým ži - vo - tem, ce - lým ži - vo - tem, a ty Je - nu -

K. - - fa, du - Je - nu - fa holst dir von der Stra - ße dann das Geld
- - fa, a ty Je - nu - fa moh - la bys ty ro - z - ha - zo - va - né

K. wie - der zu - sam - men, holst dir's zu - sam - men! Al - le seid ihr so, ihr
pe - nu - ze sbl - rat, pe - ni - ze sbl - rat! Věr - ná jste si ro - di

45

K. *f*

Bu-ry-ja!
na!

Sag ihm jetzt,
Po-víš mu,

sag ihm, daß ich dir's ver-bie-te, an-ders ihn zu
že já ne-do-vo-lím, a-by-ste se pro

VI. *mf*

K. *poco string.* *sf*

hei-ra-ten,
se-bra-li,

ich ver-biet' es, merk' dir's wohl, an-ders ihn zu
že já ne-do-vo-lím, a-by-ste se pro

hei-ra-ten,
se-bra-li,

sf

poco string.

46

K. *f*

als nach ei-nem Jahr der Prü-fung,
až po zkoušce je-dno-ho ro-ku,

nur wenn er nicht wei-ter säuft!
když se šte-vo ne-o-pi-je.

f

sf

Più mosso.

Tenor I. II. *f*

Herr-gott, ist das ei-ne Stren-ge, Herr-gott, ist das ei-ne
A - le je to pŕis-ná žen - ská, a - le je to pŕis-ná

Rekruten. Bass I. II.

f

Più mosso. *f* *f* *f* *f*

Herr-gott, ist das ei-ne Stren-ge,
A - le je to pŕis-ná žen - ská,

dim. *dim.*

Stren-ge, Stren-ge, ist sie
žen - ská, žen - ská, pŕis - ná
Herr-gott, ist das ei-ne Stren-ge, Herr-gott, ist das ei-ne
a - le je to pŕis-ná žen - ská *a* - le je to pŕis-ná

sf *sf* *sf* *sf*

Herr-gott, ist das ei-ne Stren-ge,
a - le je to pŕis-ná žen - ská

rit. 47 *a tempo* Küsterin.
a tempo Kostelníčka.

Wenn du nicht folgenwirst,
Ne - u - pos-lech-neš-li,

stren-ge!
žen - ská!
Stren-ge!
žen - ská, Stren-ge!
žen - ská!

Herr-gott, ist das ei-ne Stren-ge!
a - le je to pŕis-ná žen - ská!

sf dim. *p dolce*
trem.

K.

Je-nu-fa, wenn du auf ihn mehr hörst als auf mich, dann treff' dich Gottes Stra-fe!
 Je-nü-fo, dáš-li je-ho slovům před-nost před mý - ma, Bůh tě tvrdě ztre-stá,

K.

Bist du mir un-ge-hör-sam, dann treff' dich Got-tes Stra-fe!
 když mne ne-po-ste-chněš, Bůh tě tvrdě ztre-stá!

**Die Alte.
 Stařenka.**

Halt
 0

(Stewa, betroffen, lehnt den Kopf an den Pfeiler.)
 (Števa zaražen si položí hlavu na sloup.)

A.
 Sr.

ein! Toch-ter! Herr-gott, bist du stren-ge, Herr-gott, bist du
 dce-ra mo-ja, dce-ra mo-ja Je-to přís-ná žen-ská, je-to přís-ná

Trbe.

48

**Küsterin.
 Kostelnička.**

A.
 Sr.

Mor-gen a-ber kommst du nach Hau-se, nie-mands soll dir sa-gen kön-nen,
 Zí-tra ra-no puj-deš z do-mu a-by li-dě ne-rí-ka lí,

stren-ge!
 žen-ská!

Ste-wa ist wirk-lich
 Vždyť on ten šo-há-jek

Küsterin.
Kostelnička.

daß du dei-nem Glück hier nach-läufst!
ze se za-tim šte - stím de - reš.

A. Sř.
nicht so schlecht!
ne - ni tak zlý!

Laca (spöttisch, für sich)
(ksobě, výsměšně)

Lobt nur den Mu-ster-sohn, lobt ihn nur!
Poh - lad' - te so - haj - ka, po - hlad' - te!

fpp

49 Laca (laut)
(vděčně)

Küst'-rin, Eu-er Tüch-lein habt Ihr verlo - ren!
Kos - tel - nič - ko, u - pa - dl vám sa - tek

Laßt mich auch
a já bych Vám

Tenor.
Herr-gott, ist die stren - ge, stren - ge!
A - le je to při - sná žen - ská!

Bass.
Herr-gott, ist die stren - ge, stren - ge!
A - le je to pris - ná žen - ská!

49

pp

L.
dank-bar, dank-bar Eu - re Hand küs - sen.
ta - ké, ta - ké ru - ku po - li - bil.

50

Poco più.

Küsterin. (im Abgehen)
Kostelnička. (odchází)

Laßt es euch hier wohl - er - ge - hen!
Mi - va - jte se ta - dy do - bře!

pp

Die Alte
Stařenka. 51 Presto. (♩)

Und ihr Mu - si - kan - ten,
A vy mu - zi - kan - ti

f

cresc.

A.
Sf.

marsch mit euch, fort nach Haus, schaut nur, daß ihr wei - ter kommt!
jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom, jdě - te dom!

Lasset uns - re Bur - schen!
Ne - soú - děj - te chlap - ců!

f

A.
Sf.

marsch mit euch, fort nach Haus!
jdě - te dom, jdě - te dom!

Marsch mit euch, fort nach Haus!
Jdě - te dom, jdě - te dom!

Und ihr Mu - si - kan - ten,
A vy mu - zi - kan - ti,

marsch mit euch, fort nach Haus,
jdě - te dom jdě - te dom

Und ihr Mu - si - kan - ten, marsch mit euch,
A vy mu - zi - kan - ti, jdě - te dom

Sopr. sf

Alt. f

52

f

tr

Altgesell.
Stárek.

f

Marsch mit euch, fort nach Haus!
 Jdě - te dom, jdě - te dom!

schauf nur, daß ihr weiterkommt, las - set sie, las - set sie, las - set uns - re Bur - schen,
 ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te chlap - ců,

Sopr.
 fort nach Haus, marsch mit euch, schauf nur, daß ihr weiter kommt! las - set uns - re,
 jdě - te dom ne - svá - děj - te, ne - svá - děj - te chlap - ců, ne - svá - děj - te,

Alt.
 Ten.

Bass.
 Marsch mit euch, fort nach Hau - se! Marsch!
 Jdě - te dom, jdě - te, jdě - te dom!

53 *Meno mosso.* Die Alte.
Stárenka.

Geh jetzt schlafen, Ste - wa.
 Jdi se vy - spat, Šte - vu - ško

Ag.
 Sk.

marsch mit euch, fort nach Haus!
 jdě - te dom, jdě - te dom!
 las - set sie, las - set sie!
 ne - svá - děj - te chlap - ců!

las - set uns - re Bur - schen!
 ne - svá - děj - te chlap - ců!

Marsch mit euch, fort nach Hau - se!
 Jdě - te dom, jdě - te, jdě - te!

53 *Meno mosso.*

(Die Musikanten gehen langsam ab) (Muzikanti odcházejí)

pp

A.
 Sř.

geh! jdi!
 Bist ein Kind noch, Jseš mla - dy,
 schuld sind dei - ne Freun - de, ka - ma - rá - di tě svá - dí

cresc.

Tempo I. (Presto.)

A. Sr.

3

jung bist du, hast dich ver-ges-sen!
za-po-mněl za-po-mněl jsi se!

Tenor I. II.

Rekruten.
Rekruti.

Schuld sind dei-ne Freun-de?
Ka-ma-rá-di tè svá-dí?

Bass I. II.

Tempo I. (Presto.)

54

f *tr*

sf Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne Freun-de? Schuld sind dei-ne
Ka-ma-rá-di tè svá-dí? Ka-ma-rá-di tè svá-dí? Ka-ma-rá-di tè

sf

sf *tr*

Die Alte.
Stárenka.

Meno.

riten.

3

Und du, Je-nu-fa, wein' nicht,
A ty Je-nú-fo, ne-pláč,

wein' nicht!
ne-pláč!

Freun-de?
svá-dí?

(Rekruten ab)
(Rekruti odcházeji)

Meno.

riten.

3

3

A. Sr. *mf*

Je - des Paar muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
 Kaž - dý pá - rek si mu - si svo - je trá - pe - ni pře - stát,

pp

A. Sr.

ach, ü - ber - ste - hen im Lei - den;
 trá - pe - ni pře - stát, ach, pře - stát;

**Altgesell.
Stárek.**

mf

Je - des Paar muß im Lei - den
 Kaž - dý pá - rek si mu - si

Laca.

cresc.

Er muß tra - gen, muß der Lei - den
 Svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni

sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
 svo - je trá - pe - ni pře - stát,

sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen;
 svo - je trá - pe - ni pře - stát;

Sopran.

Alt.

Tenor.

Bass.

mf

Je - des
 Ka - ždý

Je - des Paar muß im
 Ka - ždý pá - rek si

marc.

L. Zeit ü - ber - ste - hen;
 pře - stát, ach pře - stát;
 Paar muß im Lei - den be - ste - hen;
 mu - si to svo - je si pře - stát;
 Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen, sei - ne Zeit ü - ber -
 mu - si svo - je trá - pe - ni pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Jenufa. Jenúfa.

muß die Zeit sei - ner Lei - den er - tra - gen, ach, sei - ne Lei - dens - zeit
 svo - je trá - pe - ni pře - stát, ach, pře - stát, ach, svo - je trá - pe - ni

Die Alte. Starenka.

muß die Zeit sei - ner Lei - den tra - gen, sei - ne Lei - dens - zeit
 svo - je trá - pe - ni pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

Laca.

muß die Zeit sei - ner Lei - den tra - gen,
 svo - je trá - pe - ni pře - stát, pře - stát,

Altgesell. Stárek.

Je - des Paar muß sei - ne Lei - dens - zeit
 pře - stát, pře - stát, svo - je trá - pe - ni

muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
 svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni pře - stát,

Je - des Paar muß be - ste - hen, sei - ne Lei - dens - zeit
 Ka - ždy pá - rek si mu - si svo - je trá - pe - ni

ste - hen, muß im Lei - den sei - ne Zeit ü - ber - ste - hen,
 pře - stát, svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni pře - stát,

cresc. *ff*

56

pp rit. *a tempo*

Jr.
tra - gen, ach, die Zeit der Lei - den
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

A.
tra - gen, die Zeit der Lei - den
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

L.
muß die Zeit er - tra-gen, die Zeit der Lei - den ü - ber -
svo-je trá-pe - ní, ach, svo-je trá - pe - ní, svo - je

Ag.
tra - gen, die Zeit der Lei - den
pře - stát, ach, pře-stát; ka - ždý,

56

rit. *pp a tempo*

sei-ne Lei-dens-zeit! Je - des
svo-je trá-pe - ní! Ka - ždý,

tra - gen. Je-des Paarmuß Leiden ü-ber-
pře - stát. (Das Gesinde entfernt sich langsam.)
(Chasa se rozcházi.) Svo-je trá-pe-ní si mu-sí

sei-ne Lei-dens-zeit! Je-des Paarmuß Leiden ü-ber - ste - hen,
svo-je trá-pe - ní! Svo-je trá-pe-ní si mu-sí ka - ždý,

56

rit. *a tempo*

ppp 6 6

57

Jt. *Lei - den tra - gen,*
ka - žďý mu - si

A. Sř. *Lei - den tra - gen,*
ka - žďý mu - si

L. *ü - ber - ste - - hen, muß die Zeit sei - ner*
svo - je trá - pe - ni, svo - je trá - pe - ni

Ag. Sk. *Je - - des Paar*
ka - - žďý mu - -

57

ste - hen, je - des Paar
mu - si, pře - - stát, mu - -

ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber -
mu - si, svo - je trá - pe - ni si mu - si ka - žďý, ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek

je - des Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen, jedes Paar muß Leiden ü - ber - ste - hen,
svo - je trá - pe - ni si mu - si ka - žďý, ka - žďý pá - rek, ka - žďý pá - rek pře - stát,

57

3 3 6 6 6

Jf. muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
svo - je trá - pe - ní pře - stát!

A. St. muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
svo - je trá - pe - ní pře - stát!

L. Lei - den, muß die Zeit ü - ber - ste - hen!
pře - stát, svo - je trá - pe - ní pře - stát! (ab.)
(odchází)

Ag. Sk. muß Lei - den tra - gen!
sí svo - je pře - stát!

muß, muß er - tra - gen die Lei - den!
sí svo - je trá - pe - ní pře - stát!

ste - hen, muß er - tra - gen die Lei - den!
pře - stát, svo - je trá - pe - ni pře - stát!

jedes Paar muß Lei - den ü - ber - ste - hen, Lei - den!
ka - ždý pá - rek, ka - ždý pá - rek pře - stát, pře - stát!

(alle ab außer Jenufa und Stewa.)
(všichni vcházejí kromě Jenůfy a Stevy.)

pp Xylophon.

dim.

6. Szene.

Jenufa, Stewa, später die Alte.

Výstup VI.

Jenufa, Števa, později Stařenka.

Recit.

Jenufa (ruhig zu Stewa).

Jenufa (tiše k Števovi).

58

Ste - wa, Ste - wa, ich weiß, - hast dich heut' doch nur aus
Šte - ro, Šte - ro, já vím, žes to u - ro - bil

Allegro. (♩ = 144.)

Freu - de so be - trun - ken. Doch ich bitt' dich Ste - wusch - ka,
z té ra - do - sti dnes. A - te jin - da, Šte - vuš - ko,

daß du die Mut - ter mir nicht er - zürnst! Kennst
ne - hně - vej ma - mi - čku; víš, jak jsem běd - ná, víš,

ja mein E - lend! Ban - ge, ja bang schlägt das
jak jsem běd - ná! Sr - dce mi úz - - ko - st'ú

Jf. Herz mir im Lei - be. Wenn die Leut' o - der gar die
 v t ě - le se t ě - se, ze by ma - mi - čka uj die

Jf. Mut - ter mir was an - mer - ken tä - ten! Ach,
 li - dé moh - li po - znat mo - ji vi - nu. Bo -

Jf. wie mich Angst und Ver - zweif - lung quä - len! Schlafschon kei - ne
 jím se, že na mne pa - dne kdy - si trest; ce - lé no - ci

59 Presto.

Jf. Nachtmehr. Du be - den - ke all mein Lei - den du be - den - ke
 ne - spím. Pa - ma - tuj se, du - ša mo - ja, pa - ma - tuj se

Adagio.

Jf. all - mein Lei - den, wenn uns Gott schon dies ei - ne Mal ge - hol - fen hat,
 du - ša mo - ja, když nám Pán - bůh s tím od - vo - dem v ěil - po - mohl,

a tempo 60 (hastig) (schvatem) **Tempo I.** **Andante.**

Jf. daß aus uns nun doch ein Paar wird, daß aus uns nun
a - by - chom se moh - li se - brat, a - by - chom se

Jf. doch ein Paar wird!
moh - li se - brat!

rit.

mf *p*

61 **Andante.** (♩ = 66.)
mf espress.

Jf. Wird doch die Mut-ter oh - ne - dies mich heut' aus - zan - ken, tüchtig zan - ken!
Bez - to - ho bu - de od ma - mi - čky téch vý - či - tek dost, dost!

pp

Jf. Weißt ja wie stolz sie auf mich ist, weißt auch, wie viel Sorg'sie sich um mich macht.
Víš, jak si na mně za - klá - dá, očil, očils - ju měl sly - set, očils měl sly - set!

rf *cresc.* *dim.*

Jf.

f

Ach, ich weiß nicht, ach, ich weiß nicht, was mit mir ge-schehen soll-te, wenn du
Ne-vím, ne - vím, ne - vím, ne - vím, co bych u - dě - la - la, kdy-bys ty mne

Jf.

mich nicht nähmest!
včas ne - se-bral

Ach, ich weiß nicht,
ne-vím, ne - vím,

ach, ich weiß nicht,
ne-vím, ne - vím,

was ge-sche-hen soll-te,
co bych u - dě - la - la

Jf.

käm'es an - ders, käm'es an - ders, ach, was ge-schä-he,wenn du
ta - ké já, ta - ké já, ne - vím, co bych u - dě - la - la

Jf.

mich nicht nimmst!
ta - ké já!

Stewa. Stewa. sf

dim. Grein' doch nicht!
Ne - škléb se!

62

Allegro. (♩ = 176.)

St. St.

f

Du siehst doch, wie mich die Tan-te Küst-rin dei - net - we - gen
Vždyt' vi - diš, tet - ka Ko - stel - ni - čka mne pro te - be

St. St.

auf - ge - bracht hat -
 do - pa - lu - je

63

Allegro.

St. St.

Al - les nur weil ich dich so lie - be, nur weil ich
a - to pro mo - ji lás - ku kto - bě, pro mo - ji

St. St.

dich so lie - be. Hät - test heut' nur seh'n soll'n,
lás - ku kto - bě. Moh - ty by - ste se dí - vat,

St.
St.

rf

hät - test wirklich seh'n soll'n, wie die Mä - del um mich 'rum - steh'n!
 moh - ly ste se dí - vat, jak o mne vše - chna děv - ča - ta sto - jí!

Più.

64 Jenüfa. (gereizt)

f Jenüfa. (podrážděna)

A - ber du darfst sie nicht an - schau'n, du darfst
 A - le očil na ně hle dět ne - máš, očil na ně

Jf.

espress. 65

sie nicht an - schau'n, du ge - hörst nur mir al - lein, müßt' mir ja
 hle - dět ne - máš! Jen - já mám vel - ké prá - vo k to - bě, smrt bych si

Jf.

(Packt ihn bei den Schultern.)
 (Chopi jej rukama za ramena.)

sonst et - was an - tun!
 mu - se - la u - ro - bit!

cresc. sf *faccel.*

66

Presto.

accel.

Jf. *ff* *mf* *f* *cresc. e accel.*

Nein, so lä-cherlich darfst du mir nie mehr sein! Ver - stehst du, Ste - wa?
 Ty mi ta - ko - vý ne - smíš být, Bo - že můj, Bo - že můj,

Jf. *f* *mf* *f*

nein, so lä-cherlich darfst du mir nie mehr sein! so schwach und kin - disch,
 ty mi ta - ko - vý ne smíš být, Bo - že můj, sla - bý, směš - ný,

67

68

(Rüttelt ihn.)
(lomcuje jím.)

Jf. *ff* *p* *cresc.* *ff* *ff*

nim-mermehr darfst du so lä-cherlich schwach sein!
 ta - ko - vý, ta - ko - vý, ta - ko - vý směš - ný!

Meno mosso.

Stewa. (besänftigend zu Jenufa.)

Steva. (chlácholivě k Jenůfě.)

mf *ff* *mf*

Meinst viel - leicht, daß ich dich auf - geb?
 Vřak tě snad ne - ne - chám tak!

Fag.

69

dolce

St. St.

Dich, mit dei - nen schö - nen, glat - ten Wan - gen
 Už pro tvo - je ja - blů - ěko - vý lí - ce,

St. St.

Je - nu - fa?
 Je - ni - fo -

St. St.

Bist ja doch die Al - ler - al - ler - schön - ste,
 ty jsi vě - ru ze všech nej - pěk - něj - ší,

St. St.

bist ja doch das al - ler - al - ler - schön - ste Mäd - chen!
 ty jsi ze všech nej - pěk - něj - ší, nej - pěk - něj - ší!

Jenufa.
Jenufa.

Mein Tod wär's, wenn ich dich lassen müßt!
Smrt bych si mu-se-la u-ro-bi!

Mein Tod wär's, wenn ich dich lassen müßt!
Smrt bych si mu-se-la

Die Alte. (kommt aus dem Haus.)
Stařenka. (vyjde s domu.)

Laßt jétzt das Redensein!
O nech-te ho-vo-rú!

0 Je - nu - - fa!
0 Je - nu - - fa!

0 Je - nu - -
0 Je - nu - -

Arpa.

pp

Cor. *espress.*

lassen müßt!
u - ro - bi!

accel.

Laßt jetzt das Reden sein, bis mor - gen, bis er ei - nen klä - ren Kopf hat!
O nech - te ho - vo - rú, až zít - ra, až bu - de mít čis - tou hla - vu!

espressivo

fa! Je - nu - - fa, Je - nu - -
fa! Je - nu - - fa, Je - nu - -

f = mf accel.

Cor.

Geh, Jun - ge, leg dich schla - fen!
Běž, chlap - ce, běž si leh - nou!

fa, Je - nu - - fa, Je - nu - - fa,
fa, Je - nu - - fa, Je - nu - - fa,

rit. *a tempo* (im Abgehen.) (odchází.)

du bist doch die Al - ler - Al - ler - schön - ste!
 ty jsi ze všech, ze všech nej - krás - něj - ší

rit. **71** Allegro.

Al - ler - schön - ste!
 nej - krás - něj - ší

(Die Alte geht. Jenufa setzt sich wieder zum Korb und beginnt gesenkten Hauptes zu arbeiten.)
 (Starěnka a stárek odcházejí. Jenůfa se znovu bére ke koši a počne se sklopenou hlavou vykrajovati.)

dim.

Xyl.

fp

fp

7. Szene.

Laca, Jenufa; (später,) Barena, Altgesell, die Alte.

Výstup VII.

Laca, Jenúfa; (později,) Barena, Stárek, Stařenka.

72

Allegro. (♩ = 184.)

sfp

Laca (kommt; die Peitsche hat er hingeworfen, das Messer hält er in der Hand).
(povstane; bičičště pohodil, křivák podrží v ruce).

Sonst war der
Jak rá - zem

L. Ste - wa ein Mordskerl, doch heu - te stand er kläg - lich da und
oše - cko to Stef - ko - vo vy - pí - ná - ní schlip - lo, schlip - lo

73

L. ließ die Na - se hän - gen!
před Kos - tel - ni - čkou u - ši!

Jenufa.
Jenufa.

74

Des - halb ist er mir doch hundertmal, hundertmal
 Přes to zu - sta - ne on sto - krát, sto - krát

75

lie - ber als du. Des - halb ist er mir
 lep - ší než ty! Přes to zu - sta - ne

doch hundertmal lie - ber als du!
 on sto - krát lep - ší než ty!

Laca.

Ist er dir lie - ber als ich?
 Zú - sta - ne! Zú - sta - ne!

Laca (bebend vor Leidenschaft; hebt den weggeworfenen Blumenstrauß auf).
 (chvějně, horěčně; shýbne se pro pohozenou kytičku).

Je - nu - fa, hier auf der
 Je - nu - fa - tu - hle mu

76

L. Er-de liegt der Blu - men - strauß, den ihm so ein
u - pad - la ta vo - ni - čka, co do - stal od

L. Mä - del ge - schenkt hat, ja,
ně - kte - ré z těch, z těch,

77 Allegro.

L. ei - ne von de - nen, die gern mit ihm tan - zen,
co prý se na ně - ho ošu - de smě - jí,

78

Presto.

L. die mit ihm fürs Le - ben ger - ne tan - zen!
co prý se na ně - ho ošu - de smě - jí!

L.

f [^]

Schau' mal,
o - kaž -

2/8 1/4 2/8 1/4 2/8

L.

willst dir ihn wohl in das Mie - der stek - ken...
já ti ji za - str - cím za kor - dul - ku...

(Barena, die Dienstmagd, zeigt sich auf der Schwelle.)
(Děvečka Barena vyjde na práh.)

Cor.

sf *f*

Jenufa (erhebt sich trotzig).
Jenufa (povstane hrdě).

f

Gib ihn mir!
Dej ji sem!

G.-P.

79 Tempo I.

Jf. Solch ei-nen Blu - men - strauß, wie ihn mein Schät - zel in
 Ta - ko - vou kyt - - kou, kte - rou do - stal miß

VI-Solo.

pp

Jf. Eh - ren be - kom - men hat, der macht mir Freu - de, macht mir Freu - de,
 fra - jer na po - čest, mo - hu se py - sit, mo - hu, mo - hu,

f sf rit.

cresc.

sfz tr. sfz rit. tr.

Jf. (breit) (siroce) 80 Allegro.
 dermacht mir Freu - de!
 mo - hu se py - sit!

ff

Laca (für sich). (k sobě). 81 Presto.
 Sie freut sich wirk - lich.
 Bu - deš se jí py - sit.

ff

sf

accel.

a tempo

p *string.*

Er sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, er
a on na to - bě ne - vi - di nic ji - ně - ho, a

pp *p string.*

rit. *a tempo, meno*

sieht an dir nur ei - nes, nur ei - nes sieht er, sieht nur dei - ne schö - nen, glat - ten Wan - gen,
 on na to - bě ne - vi - di nic ji - ně - ho, jen ty tvo - je ja - blůc - ko - vě li - ca,

rit. *mf a tempo, meno*

rit. *string.* *sf* *Con moto.*

sieht nur dei - ne schö - nen, glat - ten Wan - gen. Und
 jen ty tvo - je ja - blůc - ko - vě li - ca. *A*

rit. *string. p* *fp* *espress.*

rit. *sf*

doch ist er dir hun - dert - mal lie - ber 1 doch ist er dir hun - dert - mal
 přes to zů - sta - ne sto - krát lep - ší než - li já, přes to zů - sta - ne sto - krát

rit. *ff* (mit einem Blick auf das Messer.)
(podívá se na nůž.)

lie - ber noch als ich,
 lep - ší než - li já.

rit. *ff*

83 **Recit.** *p* **Allegro.**

L. Die-ses Mes-ser könn't dir die Wan-gen ver-schan-deln.
 Ten-hle kří-vák by ti je mo-hl po-ka-zit.

Xylophon.

(Nähert sich, in der Rechten hält er den Blumenstrauß und das Messer. fieberhaft erregt.) **84** **Poco allegro.**
 (Blíží se k Jenůfě, v pravici drží voničku a křivák zimničtě rozčilen.) (Will sie umarmen.)
 (Chce ji obejmouti.)

L. Sag, Je-nu-fa, was be-komm' ich für den Strauß da?
 A-le za-dar-mo ti tu vo-nič-ku ne-dám.

Jenufa (wehrt sich).**Jenufa** (brání se).

(schreit auf.)

(vykřikne.)

ff *accel.* *ff*

La-ca, hü-te dich! Je-sus Ma-ri-a!
 La-co, u-ho-dím-tě! Je-žíš, Ma-ri-a!

(Während sie sich wehrt, fährt er ihr mit dem
 Messer über die Wange. Dabei ruft er:
 (V jejím bránění, jak se k ní shýbá, přejede
 jí křivákem tvář při slovech.) **Laca.**

Wehr'dich, wenn du kannst!
 Co máš pro-ti mně?

ff *accel.* *ff*

85 **Moderato.** (♩ = 69.) **(Barena ringt die Hände.)**
(Barena lomí rukama.)

Jf. Du zer-reißt mir die Wan-ge! (Drückt ihr Tuch an die Wange und läuft weg.)
 Tys mi pro-bo-dl lí-co! (Přitiskne si fěrtušek na tvář.)

Laca (auf den Knien).
(Klesá u ní na jedno koleno obestíraje jí náruči.)

f *3* *3*

Gott, was tat ich da? Je - nu - fa!
Co jsem to u - ro - bil! Je - níř - ka!

f *6* *6* *6* *6* *6* *6*

espress.

f *3* *3* *3* *3* *3* *3*

L. *3* *3*

Gott, was tat ich da? Je - nu - fa!
Co jsem to u - ro - bil, Je - níř - ka!

3 *3* *3* *3* *3* *3*

(Jenufa läuft in die Stube.)
(Jenířa utíká do jířby.)

L. *3* *3* *3* *3* *3* *3*

accel.
Lieb - te dich als Kind schon, lieb - te dich als
Já - řa lí - bil, já - řa lí - bil od - ma -

p *f*

p cresc. e accel. *f*

Barena (hastig).
 (s chvatem).

Ein Un-glück ist ge-schehn, ein Un-glück ist geschehn.
Ne-ště-stí se sta-lo, ne-ště-stí se sta-lo,

Kind - - - - - schon, lieb-te dich als
lů - - - - - bíl, od ma-lič-ka

87

La-ca scherzte, wollt' sie kús-sen, wollt' sie kús-sen,
la-ško-va-li o hu-bič-ku, o hu-bič-ku,

Kind - - - - - schon.
lů - - - - - bíl.

87

stacc.

stacc.

Barena.

er hielt das Mes-ser - vor sich hin und
on si po-dr-žel kři-vák - v ru-ce a tak,

p

Ba.

kratz - te ihr beim Kús-sen - die Wan-ge auf, oh - ne Ab - - sicht!
ne-chtě-ja, ne-chtě-ja, jí poš-krá-bl ně-jak lí - - co.

cresc.

88

(Der Altgesell läuft hinter Jenufa in die Stube.)
(Stárek běží za Jenůfou do jízby.)

Die Alte. Stárenka.

Nichts als Kummer,
Sa - mou žalost,

Gott sei Dank, ach, Gott sei Dank, das Aug' ist verschont ge - blie - ben,
Za - plat' Pán - bůh, za - plat' Pán - bůh, že ji ne - tre - fil do o - ka!

mf *p* *fp* *cresc.*

nichts als Kummer,
sa - mou žalost,

nichts als Kummer hat man von den Bu - ben!
vy - vá - di - te, vy - vá - di - te chlap - ct!

Herr im Him - mel!
Za - plat' Pán Bůh!

Altgesell (kommt zurück).
Stárek (vrací se).

f

Mütterchen,
Stáren - ko,

kommt zu Je - nu - fa,
Pojď - te k Je - nů - fě,

sf

acc.

sie ist drin - nen um - ge - fal - len!
o - na mů - že zto - ho zamdlit!

Schnell! laßt ih - re
Po - šte - te pro

p *cresc. accel.*

(Die Alte in die Stube.)
(*Starěnka pospichá do jížby.*)

Ag. Sk.

Mut-ter kommen,
Ko-stel-nič-ku,

soll ihr hel-fen,
at jde ho-jit,

fort zur Mut-ter!
ho-nem ho-jit!

Detailed description: This system contains the first three measures of the vocal line. The piano accompaniment consists of a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line with occasional triplets in the left hand.

(Laca rafft sich aus seiner Betäubung auf und läuft davon.)
(*Zdrčený Laca vzhopí se a utiká.*)

(Der Aitgeselle ruft ihm nach.)
(*Stárek volá za ním.*)

Ag. Sk.

89

Fort zur Mut-ter!
Ho-nem ho-jit!

La - ca,
La - co,

du hast's ge - tan,
ne - u - ti - kej,

Detailed description: This system contains measures 4-6. Measure 4 is marked with a box containing the number 89. The piano accompaniment features a triplet in the left hand and a more active right hand with chords and eighth notes. Dynamics include *ff* and *sf*.

Ag. Sk.

du hast es zu-fleiß ge - tan, du Toll - kopf!
tys ji to u - ro - bil na - schvál!

Toll - kopf!
na - schvál!

(Vorhang.)
(*Opona spadne.*)

Presto.

Detailed description: This system contains measures 7-9. The piano accompaniment is more complex, with a triplet in the left hand and a right hand with chords and eighth notes. Dynamics include *ff*. The tempo marking *Presto.* is present.

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the final measures of the page, continuing the rhythmic and harmonic patterns established in the previous systems.